

DOCUMENTO ELABORADO VERSION PUBLICA ART. 30 LAIP



**CONTRATO DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS, PARA ALCANZAR EL NIVEL B1+ (INTERMEDIO), PARA ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA NACIONAL DE SEGURIDAD PÚBLICA DE EL SALVADOR (ANSP)
No. MJSP-001/2023**

FLORENCIA LEONOR ARÉVALO ARÉVALO, mayor de edad, ----- y -----, del domicilio de -----, departamento de -----, con Documento Único de Identidad número -----; actuando en nombre y representación del Ministerio de Justicia y Seguridad Pública, institución con Número de Identificación Tributaria ----- - -----; en carácter de Designada por el señor Ministro, personería que acredito por medio de: a) Acuerdo Ejecutivo número Noventa y Siete, de fecha veintiséis de marzo de dos mil veintiuno, suscrito por el señor Presidente de la República, publicado en el Diario Oficial número Sesenta y Uno, Tomo número Cuatrocientos Treinta, de fecha veintiséis de marzo de dos mil veintiuno, a través del cual el licenciado Héctor Gustavo Villatoro Funes fue nombrado en el cargo de Ministro de Justicia y Seguridad Pública; y, b) Acuerdo número Doce, de fecha diecinueve de enero de dos mil veintitrés, el cual tiene vigencia a partir de esa misma fecha; en el que se me conceden facultades para celebrar contratos como el presente; y que en el transcurso del presente instrumento me denominaré **EL MINISTERIO**; y -----, mayor de ----, -----, del domicilio de -----, departamento de La -----, con Documento Único de Identidad y Número de Identificación Tributaria homologado número -----, actuando en calidad de Apoderada Especial de la Sociedad **EDUCLASE, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que se puede abreviar **EDUCLASE, S.A. DE C.V.**, del domicilio de Nuevo Cuscatlán, departamento de La Libertad, con Número de Identificación Tributaria cero quinientos once- ciento once mil doscientos ochociento uno- seis, personería que acredito y así lo hago constar a través de las copias certificadas por Notario de Testimonio de Escritura Pública de Poder Especial otorgado por el señor -----, en su calidad de Administrador Único Propietario y Representante Legal de la Sociedad, otorgado en esta Ciudad a las nueve horas, del día ocho de abril de dos mil veintitrés, ante los oficios del Notario -----, inscrito en el Registro de Comercio bajo el número ----- del libro ----- del Registro de Otros Contratos Mercantiles, el día ----- de ----- de dos mil -----, a mi favor, en dicho poder el notario autorizante dio fe de la existencia legal de la sociedad y de la personería con la que actúa la otorgante, con el objeto de que en nombre de la Sociedad

pueda a comparecer a celebrar actos como el que ampara este instrumento, que en lo sucesivo me denominare **LA CONTRATISTA**, con base al proceso de Libre Gestión L.G. No. 046/2023-MJSP, promovido por el Ministerio de Justicia y Seguridad Pública, convenimos en celebrar el presente **"CONTRATO DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS, PARA ALCANZAR EL NIVEL B1+ (INTERMEDIO), PARA ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA NACIONAL DE SEGURIDAD PÚBLICA DE EL SALVADOR (ANSP)"**; y de conformidad a los artículos 40 letra b), 68 y 119 de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, que en adelante se denominará LACAP y al Reglamento de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, en adelante denominado RELACAP, y la Ley de Procedimientos Administrativos, en adelante LPA, y bajo las cláusulas siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO Y ALCANCE. LA CONTRATISTA se compromete a proporcionar a LA CONTRATISTA Servicios Profesionales de Enseñanza del Idioma Inglés, para alcanzar el nivel B1+ (Intermedio). Las clases serán impartidas en las Instalaciones de la Academia Nacional de Seguridad Pública, ubicada en San Luis Talpa, La Paz, a un grupo de alumnos de 200 a 250 participantes, aproximadamente. La enseñanza del idioma inglés tendrá una duración de 340 a 400 horas, las clases serán impartidas con personal certificado a cada grupo de estudiantes de la promoción ciento treinta y uno. LA CONTRATISTA responderá de acuerdo a los términos y condiciones establecidos en el presente instrumento, especialmente por la calidad del servicio que brinda, así como de las consecuencias por las omisiones o acciones incorrectas en la ejecución del Contrato.

CLÁUSULA SEGUNDA: DOCUMENTOS CONTRACTUALES. Los documentos a utilizar en el proceso de esta contratación se denominarán Documentos Contractuales, que formarán parte integral del contrato con igual fuerza obligatoria que éste y serán: Términos de Referencia para la Libre Gestión No. 046/2023-MJSP; Solicitud de oferta; la oferta técnica y económica presentada por LA CONTRATISTA y sus documentos; Cuadro Comparativo No. 046/2023-MJSP; Garantía de Cumplimiento de Contrato y cualquier otro documento que emanare del presente instrumento, prevalecerá lo estipulado en este.

CLÁUSULA TERCERA: VIGENCIA DEL CONTRATO. La vigencia del presente Contrato será a partir de la suscripción del presente instrumento hasta el día treinta y uno de diciembre de dos mil veintitrés, obligándose ambas partes a cumplir con las condiciones establecidas en el mismo, asumiendo además todas las responsabilidades derivadas del presente instrumento.

CLÁUSULA CUARTA: PRECIO Y FORMA DE PAGO. El monto total por el servicio objeto del presente Contrato será por un valor de **SETENTA Y CUATRO MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y CINCO DÓLARES CON DOCE CENTAVOS DE DÓLAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US \$74,985.12)**, que incluye el trece por ciento (13%) del Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA); dicho pago será cancelado por medio de cuotas mensuales. La Factura del Ministerio de Justicia y Seguridad Pública, deberá detallar el uno por ciento (1.00%) de retención, de acuerdo a lo estipulado en el Art. 162, inc. 3ro. del Código Tributario y en la Resolución 12304-NEX-22322007, emitida por la DGII del Ministerio de Hacienda y se emitirá a nombre del Ministerio de Justicia y Seguridad Pública No NIT: 0614-010107-101-2. EL MINISTERIO se compromete a cancelar dicha cantidad, en un plazo de treinta (30) días calendario después de haber retirado el correspondiente quedan, previa presentación de Factura de consumidor final a nombre del Ministerio de Justicia y Seguridad Pública y Acta de recepción del servicio, debidamente firmada y sellada por LA CONTRATISTA y la Administradora del Contrato.

CLÁUSULA QUINTA: PROVISIÓN DE PAGOS. Los recursos para el cumplimiento del compromiso adquirido en este Contrato serán cancelados con cargo a la Unidad Presupuestaria - 01 Dirección y Administración Institucional; Línea de Trabajo- 01 Dirección Superior y Administración General.

CLÁUSULA SEXTA: OBLIGACIONES DE LA CONTRATISTA. LA CONTRATISTA se compromete a proporcionar a EL MINISTERIO servicios de Enseñanza del idioma inglés los cuales deberán tener por objetivo capacitar al personal de la Academia Nacional de Seguridad Pública de El Salvador (ANSP), para alcanzar del nivel básico a intermedio B+(intermedio). LA CONTRATISTA capacitará cinco (5) grupos de hasta Cuarenta (40) personas aproximadamente cada uno. Las clases serán impartidas en a) Modalidad Presencial: Las clases serán impartidas en las instalaciones de la Academia Nacional de Seguridad Pública de EL Salvador (ANSP) -San Luis Talpa, La Paz. b) Modalidad Virtual: Las horas lo definirá la Academia Nacional de Seguridad Pública de El Salvador (ANSP). LA CONTRATISTA impartirá las clases de lunes a sábado. LA CONTRATISTA proporcionará libros en formato virtual. LA CONTRATISTA anexará a cada informe detalle de actividades realizadas durante el mes, respaldadas por listado de asistencia de los alumnos, conclusiones y recomendaciones, anexos (registro fotográfico). LA CONTRATISTA, por medio del equipo de soporte técnico asignará usuario para acceder a la plataforma virtual y estará disponible 24/7 los 365 días del año. LA CONTRATISTA deberá realizar un test de diagnóstico a los alumnos sobre el nivel de inglés que poseen. LA CONTRATISTA deberá tener capacidad de ampliar grupos o abrir cupos según necesidad de la Academia Nacional de Seguridad Pública de El Salvador (ANSP). LA CONTRATISTA dará el

acompañamiento oportuno a los alumnos cuando sea requerido. LA CONTRATISTA dará soporte Técnico 24/7, los 365 días del año, ya sea por correo electrónico o visita al sitio web. LA CONTRATISTA Proporcionará a los estudiantes libro en modalidad virtual. LA CONTRATISTA se compromete a guardar confidencialidad de la información administrada, so pena de incurrir en responsabilidades civiles y/o penales. LA CONTRATISTA deberá cumplir con todas aquellas leyes vigentes en el país, y apegarse en todo a la legislación laboral, así como a las normas del Instituto Salvadoreño del Seguro Social (ISSS), específicamente deben cumplir lo estipulado en el Código de Trabajo, Título Tercero, en lo referente a Salarios, Jornadas de Trabajo, Descansos Semanales, Vacaciones, Asuetos y Aguinaldos, así como las aportaciones al Sistema del Fondo de Pensiones, ISSS, INPEP, IPSFA y Fondo Social para la Vivienda, para sus trabajadores.

CLÁUSULA SÉPTIMA: ERRADICACIÓN DE TRABAJO INFANTIL: LA CONTRATISTA no deberá emplear a niñas, niños y adolescentes por debajo de la edad mínima de admisión al empleo, para lo que deberá dar cumplimiento a la normativa que prohíbe el trabajo infantil y de protección de la persona adolescente trabajadora; en caso que se comprobare por la Dirección General de Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Previsión Social el incumplimiento a la normativa anterior EL MINISTERIO iniciará el procedimiento sancionatorio que disponen las Reglas Aplicables a los Procedimientos Sancionatorios, establecidos en los Arts. 150 al 158 de la LPA, para determinar el cometimiento o no dentro del procedimiento adquisitivo en el cual ha participado, de la conducta tipificada como causal de inhabilitación prevista en el Art. 158 Romano V literal b) de la LACAP que dispone: *"Invocar hechos falsos para obtener la adjudicación de la contratación"*. Se entenderá por comprobado el incumplimiento a la normativa por parte de la Dirección General de Inspección de Trabajo, si durante el trámite de re inspección se determina que hubo subsanación por haber cometido una infracción, o por el contrario si se remitiere a procedimiento sancionatorio, y en éste último caso deberá finalizar el procedimiento para conocer la resolución final.

CLÁUSULA OCTAVA: COMPROMISOS DE EL MINISTERIO. EL MINISTERIO se compromete a proporcionar a LA CONTRATISTA, a través de la Dirección Ministerial de Desarrollo de Talento Humano y a la Academia Nacional de Seguridad Pública de El Salvador (ANSP), los insumos necesarios para cumplir con los objetivos establecidos en el presente Contrato.

CLÁUSULA NOVENA: GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO. Dentro de los diez (10) días hábiles subsiguientes a la notificación de la respectiva legalización del Contrato, LA CONTRATISTA

deberá otorgar a favor de EL MINISTERIO, la garantía de cumplimiento de Contrato, en la DACI, por un valor de SIETE MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y OCHO DÓLARES CON CINCUENTA Y UN CENTAVOS DE DÓLAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA(US \$ 7,498.51), equivalente al diez por ciento (10%) del valor total del Contrato, para asegurar el cumplimiento de todas las obligaciones emanadas del mismo, la cual deberá estar vigente a partir de la fecha de su presentación hasta un mínimo de treinta (30) días calendario posteriores a la fecha de la finalización del Contrato o de sus prórrogas, si las hubiere. De conformidad a lo establecido en el Art. 36 de la LACAP esta garantía se hará efectiva cuando LA CONTRATISTA incumpla alguna de las especificaciones consignadas en el contrato sin causa justificada, sin perjuicio de las responsabilidades en que incurra por el incumplimiento. La efectividad de la garantía será exigible en proporción directa a la cuantía y valor de las obligaciones contractuales que no se hubieren cumplido. Será aceptable como garantía cualquiera de los instrumentos a los que hace referencia en las Bases de la Libre Gestión, según SECCIÓN V, GARANTIA DE CONTRATO.

CLÁUSULA DÉCIMA: ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO. El seguimiento al cumplimiento de las obligaciones contractuales estará a cargo de los Administradores del Contrato, ----- de la ----- y -----; nombrados por medio de acuerdo de nombramiento número -----. Los Administradores del Contrato tendrá las responsabilidades señaladas en los Arts. 82-Bis de la LACAP, 42 inciso tercero, 74, 75, 77, 80 y 81 del RELACAP, así como las establecidas en este Contrato. Corresponderá a los Administradores del Contrato, en coordinación con LA CONTRATISTA, la elaboración y firma de las actas de recepción del servicio, las cuales contendrán como mínimo lo que establece el Art. 77 del RELACAP. Los Administradores del Contrato será responsable de informar a la Dirección de Adquisiciones y Contrataciones Institucional, en adelante DACI, las omisiones o acciones incorrectas por parte de LA CONTRATISTA en la ejecución del mismo.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA: SANCIONES. En caso de incumplimiento de las obligaciones emanadas del presente Contrato, LA CONTRATISTA expresamente se somete a las sanciones que serán impuestas siguiendo las normas establecidas en el Título V de la LPA. Si LA CONTRATISTA incurriere en mora en el cumplimiento de sus obligaciones contractuales por causas imputables a el mismo, EL MINISTERIO podrá declarar la caducidad del Contrato o imponer el pago de una multa de conformidad al Art. 85 de la LACAP y además se atenderá lo preceptuado en el Artículo 36 de la referida ley. El incumplimiento o deficiencia total o parcial en el servicio durante el plazo

establecido, dará lugar a la terminación del Contrato, sin perjuicio de la responsabilidad que le corresponda a LA CONTRATISTA, por su incumplimiento.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: MODIFICACIÓN DEL CONTRATO. El presente contrato podrá modificarse antes del vencimiento de su plazo, de la siguiente forma: a) **MODIFICACIÓN DE COMÚN ACUERDO ENTRE LAS PARTES:** Podrá modificarse de común acuerdo siempre que concurren circunstancias imprevistas y comprobadas, pudiendo incrementarse hasta en un veinte por ciento del monto del objeto del contrato, emitiendo una Modificativa Contractual firmada por EL MINISTERIO y LA CONTRATISTA. LA CONTRATISTA, en caso de ser necesario, deberá modificar o ampliar los plazos y montos de la garantía de cumplimiento de contrato, según lo indicando por EL MINISTERIO. b) **MODIFICACIÓN UNILATERAL:** Quedará convenido por ambas partes que cuando el interés público lo hiciere necesario, sea por necesidades nuevas, causas imprevistas u otras circunstancias, EL MINISTERIO podrá modificar de forma unilateral el contrato, siempre y cuando no implique modificaciones en las obligaciones contractuales, debiendo emitir la correspondiente autorización. Dichas modificaciones deberán realizarse dentro de los límites de la LACAP y RELACAP, especialmente a lo establecido en los Arts. 83-A y 83-B de la LACAP. Cada documento según sea el caso, formará parte integrante del presente contrato.

CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: PRÓRROGA. Previo al vencimiento del plazo pactado, las partes podrán acordar prorrogar el Contrato de conformidad a lo establecido en el artículo 83 de la LACAP y 75 del RELACAP, en tal caso EL MINISTERIO emitirá la resolución de prórroga correspondiente. LA CONTRATISTA, en caso de ser necesario, deberá modificar o ampliar los plazos y montos de la garantía de cumplimiento de Contrato, según lo indicando por EL MINISTERIO.

CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA: CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR. LA CONTRATISTA podrá eximirse de responsabilidad alguna de su parte, por deficiencia total en el servicio, cuando compruebe legalmente alguna razón de caso fortuito o fuerza mayor o cualquiera otra causa técnica ajena a su voluntad, que pueda afectar el mismo, toda vez, que por escrito lo haga del conocimiento de EL MINISTERIO, a través de la DACI dentro de los tres (3) días hábiles siguientes de sucedida la causa del percance.

CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA: CESIÓN. Queda expresamente prohibido a LA CONTRATISTA, traspasar o ceder a cualquier título los derechos y obligaciones que emanan del presente Contrato. La transgresión de esta disposición dará lugar a la caducidad del Contrato, procediéndose, además, según lo establecido en el inciso segundo del artículo 100 de la LACAP.

CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA: INTERPRETACIÓN DEL CONTRATO. EL MINISTERIO se reserva la facultad de interpretar el presente Contrato de conformidad a la Constitución de la República, la LACAP, y el RELACAP, demás legislación aplicable, los principios generales del derecho administrativo, y de la forma que más convenga al interés público que se pretende satisfacer de forma directa o indirecta con la prestación objeto del presente instrumento, pudiendo en tal caso, girar por escrito las instrucciones que al respecto considere conveniente. LA CONTRATISTA expresamente acepta tal disposición y se obliga a dar estricto cumplimiento a las instrucciones que dicte EL MINISTERIO, las cuales serán comunicadas por medio de la DACI.

CLÁUSULA DÉCIMA SEPTIMA: SOLUCIÓN DE CONFLICTOS. En caso de suscitarse conflictos o diferencias en la ejecución del presente contrato se acudirá a la sede judicial de conformidad a lo establecido en el artículo 3 de la Ley de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA: TERMINACIÓN DEL CONTRATO. Sin perjuicio de las causales establecidas en la LACAP y el RELACAP, EL MINISTERIO podrá dar por terminado el Contrato por la deficiencia total o parcial en la prestación del servicio. Además, las partes contratantes podrán acordar la extinción de las obligaciones contractuales en cualquier momento, siempre y cuando no concurra otra causa de terminación imputable a LA CONTRATISTA y que por razones de interés público hagan innecesario o inconveniente la vigencia del Contrato, sin más responsabilidad que la que corresponda a la ejecución realizada. En caso de que el Contrato se dé por caducado por incumplimiento imputable a LA CONTRATISTA, se procederá de acuerdo a lo establecido en la cláusula décima del presente instrumento y en el inciso segundo del artículo 100 de la LACAP.

CLÁUSULA DÉCIMA NOVENA: JURISDICCIÓN Y LEGISLACIÓN APLICABLE. Las partes se someten a la legislación vigente de la República de El Salvador y en caso de acción judicial señalan como su domicilio el de esta ciudad, a la jurisdicción de cuyos tribunales se sujetan.

CLÁUSULA VIGÉSIMA: NOTIFICACIONES. Todas las notificaciones entre las partes referentes a la ejecución de este Contrato, deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación se indican: para EL MINISTERIO, Alameda Juan Pablo II, Edificio B-3, Primer Nivel, Plan Maestro, Centro de Gobierno, San Salvador, y para LA CONTRATISTA, ----- . En fe de lo cual firmamos el presente Contrato en la ciudad de San Salvador, a los trece de abril de dos mil veintitrés.

**FLORENCIA LEONOR ARÉVALO ARÉVALO,
EL MINISTERIO.**

LA CONTRATISTA.

Jl